

[論文]

現代フランス語における *du N* 形と 「連想 (連合) 照応」

市川 雅己

La structure *du N* dans le français contemporain et l'anaphore associative

Masaki ICHIKAWA

要旨

Comme le signale THEISSEN (2003), l'anaphore associative ne coïncide pas avec le syntagme nominal *du N* à la différence d'avec *le N*.

Ainsi l'anaphore associative doit être délimitée au syntagme nominal *le N*.

Nous présentons un nouveau test pour distinguer la lecture de l'anaphore associative et celle de l'intension du syntagme nominal *le N*, qui sont le plus souvent ambiguës : le remplacement de *le N* par *du N*. Si par ce remplacement, l'acceptabilité diminue, cela montre que le syntagme *le N* doit être interprété comme une anaphore associative ; sinon, c'est intensionnel.

Au moins pour *du N*, nous devons poser les degrés de l'anaphoricité associative ; si elle dépasse un certain degré, seul *le N* peut s'employer. Nous redéfinissons le cas de celui-ci comme anaphore associative.

キーワード 連想 (連合) 照応, anaphore associative, aliénation, principe de congruence (forme, matière, intentionnalité), degrés de l'anaphoricité associative (連想照応度)

はじめに

本稿の結論を先取りしていえば、連想 (連合) 照応 (以下、連想照応) の有無は峻別されうるものではなくそこには漸次的段階の存在を考えるべきであるということ、*du N* 形には、先行研究で正しく主張されたように、*un N* 形と異なり従来から考えられてきた意味での明確な連想照応の読みはなく、我々の主張するように、上記段階の極めて弱い連想照応の段階にあることである。更には上記をうけて連想照応の再定義を行ない、これを定名詞句 *le N* 形に

限ったことである。

1. 指示の種類と前方照応

名詞句の指示の種類には以下のようなものがあることがつとに指摘されている。

(1) 指示の種類：外界指示（直示）（英deictic、仏*déictique*）

i) Look at *that car*.

照応（文脈内指示）（前方照応/後方照応）（英*anaphoric*、仏*anaphorique*／英*cataphoric*、仏*cataphorique*）

ii) I bought a car. *The car* is convertible.¹⁾（前方照応）

iii) My office is at *the top* of the building.（後方照応）

iv) When *his* daughter was born, Paul was very happy.

（後方照応）

内包指示

v) Et votre mère? / Elle est morte à *l'hôpital*.

vi) Sonnez. *Le boucher* vous conseillera.

（本例のみMARTIN1986）

我々はiii)のように初出名詞句が後方から強い限定を受けているために定名詞句になっている通常の場合のみならず、iv)のように（代）名詞句の指示対象が単に後方にある場合も含んで後方照応と呼ぶ。内包指示とは、FURUKAWA（1986）が主張するように、特定の個体を指すのではなく、当該名詞の意味するものが属する集合を他の集合と区別している性質の全体を指す。v)では*l'hôpital*は特定の病院を指しているのではなく、病院を他のものから区別している性質の全体を指しており、自宅等ではなく「病院死」したことを述べているのである。vi)はナンシー郊外のスーパーの精肉部に見られる貼紙の例で、客に呼び出されて出てくる肉屋はその都度異なっているので、主語位置の名詞句 *Le boucher* は特定の個体としての肉屋（「値」）を指しているのではなく、肉屋を肉屋たらしめており他の職業と区別させる

性質の全体、すなわち肉屋の内包（「役割」）を指しているのである。

1.1 前方照応の3タイプ

- (2) a) 同一語による - She is in an art class. Kenji is in *the class*, too.
 b) 類義語による - Peter took a cello from the case. *The instrument* was originally played by his great-grandfather.
 c) 連想による - I had to get a taxi from the station. On the way *the driver* told me there was a bus strike.

この中 c) のように、*driver* という語が初出であるにもかかわらず前文脈の *taxi* という語との連想により唯一性を獲得し、どの運転手が聞き手にそれと分かる場合を連想照応と呼ぶ。

2. 先行研究と問題の所在

du N 形と連想照応を扱った先行研究としては THEISSEN (2003) がある。次にその要旨と問題点を述べる。

この論考の要旨は、主語位置の名詞句 un N が un des N の読みが可能であることから連想照応の読みをもちうるのに対し、名詞句 du N は特定の個体からの部分的な取り出しを意味しえないため連想照応の読みをもたず、存在の読みしかもたない、ということである。

この論考の問題は、連想照応の定義が必ずしも明確ではないために、主語位置の名詞句は程度の差こそあれ、どれも連想照応的な読みを可能にすることであり、le N 形の名詞句は内包指示であるのか連想照応であるのかの区別が曖昧であることである。したがって、連想照応という現象の再定義が不可欠となる。

以下、まず THEISSEN (2003) の内容を吟味する。

2.1. un N 形の場合

この場合には例(3)にあるように、un N 形は un des N という解釈を許容す

るために定名詞句に準じるものとなり、連想照応の読みが可能になる。

- (3) Les policiers inspectèrent une voiture. Les roues étaient pleines de boue.
Les policiers inspectèrent une voiture. Une roue était pleine de boue.

(KLEIBER2001a in THEISSEN2003)

2.2. 連想照応 (L'anaphore associative) とは 連想照応についての説明を以下に加えている。

- (4) Nous arrivâmes dans un village. L'église était située en hauteur.
(5) Il s'abrita sous un vieux tilleul. le tronc était tout craquelé.
(6) Il s'abrita sous un vieux tilleul. le tronc du tilleul était tout craquelé.

(THEISSEN2003)

ここで(5)(6)との対比から、(6)の連想照応を可能にする条件の一つとして le N (= le tronc) が「分離」している必要があること (condition d'aliénation) が確認されている。

2.3. 連想照応を可能にする要件 (Condition d'aliénation et principe de congruence)

次に連想照応を可能にする要件を確認している。上記の condition d'aliénation 以外に、例(7)、(8)では合同条件 (principe de congruence) を満たしていないために不自然になることが指摘されている。

- (7) ?Le garçon a couru sous la pluie. Les pieds étaient mouillés.
Les pieds : forme + matière Le garçon : forme + matière + intentionnalité
(8) ?Paul pouvait enfin se reposer. L'esprit était libre de tout souci.
L'esprit : intentionnalité

(KLEIBER1999 in *ibid.*)

ところが例(9)では医学的な視点を文脈が保証すれば自然な文になるとの

指摘がある。

(9) Le malade est livide. Les yeux sont hors de leur orbite. (*ibid.*)

(7)は文学的テキストでは自然であると思われる。(7)(9)のように連想照応の可否は文脈に依存する度合いが大きいことから、この合同条件にはどうみても無理があるが、直ちに代案を提示することはできない。

2.4. 可算名詞から物質名詞へ

ここで連想照応において従来扱われてきた加算名詞からなる名詞句ではなく、物質名詞からなる名詞句の連想照応の考察に移っている。

(10) Dans l'entrée il y avait un thermomètre. Le mercure avait coulé le long du mur. (*ibid.*)

例(10)では寒暖計の水銀が寒暖計と同様の *forme* を保ち、上記の合同条件を満たしているため容認可能としている。

2.5. le N 形名詞句 *Le sang* と連想照応

次いで、不可算名詞句として *le sang* を取り上げ、その連想照応の可能性を考察している。

この際、次の不可算名詞句の連想照応の要件を元に例を観察している。

(11) 不可算名詞句の連想照応の3要件

- (i) la condition d'aliénation
- (ii) le principe de congruence
- (iii) la mise en forme ou la récupération d'une forme ou de frontières pour l'entité massive *sang*

以下の例はすべて THEISSEN (2003) による。

(12) Elle aperçut que la main droite de son fils portait, sur les phalanges, quelques écorchures. Mais il y avait autour tant de glace, tant d'eau froide que **le sang** avait à peine rosi la peau et ne coulait plus.

(A. Makine, *Le crime d'Olga Arbélina*, 1997, Mercure de France)

(13) Souvent, les crevasses de ses mains se déchiraient, **le sang** coulait.

(Abé Kôbô, *La femme des sables*, 1996, Stock)

(14) Le coup le rendit furieux et maintenant qu'Annie était partie, Mack ne se souciait plus de rien. Il lâcha Tanner pour empoigner McAlistair par sa veste : d'un violent coup de tête en plein visage, il lui écrasa le nez. **Le sang** jaillit et McAlistair poussa un rugissement de douleur.

(K. Follett, *Le pays de la liberté*, 1997, Livre de Poche)

(15) Il la voyait aussi : elle était étendue un peu en travers de son lit, la tête en arrière, offrant sa gorge au crime ou à l'amour, et ses bras levés comme des ailes disparaissaient dans le flot noir de ses lourds cheveux. Elle dormait pareille à une morte. **Le sang** avait ralenti sa course dans ses veines et ne colorait plus ses joues.

(J. Green, *Léviathan*, 1993, Livre de Poche)

上記のこれらの例では定名詞句 *le sang* による連想照応が起こっていると解釈される。これに対し次の例(16)では、*du N* 形が可能であるのに対し *le N* 形は不自然になってしまう。

(16) Ma sœur est violée à côté de moi. Lorsqu'il a fini avec elle, le soldat sort son couteau et lui tranche la gorge. Les autres filles sont abattues et laissées sur place.

Le soldat qui m'a attrapée est très jeune. Un gamin allemand aux yeux terrorisés. Quand il a fini, il me regarde. Nous sommes seuls dans une pièce, entourés de filles mortes. Il avait déchiré ma culotte et ne m'avait pas regardée pendant qu'il faisait son affaire. (...) Quand la nuit est là, je marche jusqu'à la sortie de la ville ; (...). Le matin, je m'arrête devant une petite ferme et je regarde un homme sortir d'une grange en fumant une cigarette. Je compte demander mon chemin pour la ferme de Stefan. Alors je continue, sans cesser de me cacher, jusqu'à la ferme suivante. Là,

je vois une fillette un peu plus vieille que moi. Dans les champs, je vois des hommes, mais ils sont loin. J'ai faim, alors je me montre et j'appelle. Elle est surprise mais elle vient et me regarde comme si quelque chose n'allait pas. **Du sang** (**?le sang**) coule sur ma jambe, juste un peu, à cette cause de ce qui m'est arrivé la veille. (P. Conroy, *Beach Music*, 1998, Livre de Poche)

以上、THEISSEN (2003) を見てきた。例(16)で le N 形が不自然なのは、連想照応の十全な読みが困難であるからに外ならないが、これについては後述する。

3. *Du sang* は連想照応名詞句でありうるか

3.1 *Du sang* vs *le sang* : 定名詞句／不定名詞句の連想照応か

以下の例をみる。

(17) Le coup le rendit furieux et maintenant qu'Annie était partie, Mack ne se souciait plus de rien. Il lâcha Tanner pour empoigner McAlistair par sa veste : d'un violent coup de tête en plein visage, il lui écrasa le nez. **Le sang** (**du sang**) jaillit et McAlistair poussa un rugissement de douleur.

(18) Dans l'excès de sa colère, il leva son arme et en frappa Angèle au visage, sur les joues, sur le front, jusqu'à ce qu'elle se tût et que **le sang** (**du sang**) dérobât aux yeux du vainqueur la vue de ces traits qu'il adorait.

(J. Green, *Léviathan*, 1993, Livre de Poche)

THEISSEN (2003) の指摘のように、連想照応の名詞句では次例のように名詞句に修飾語句を付加することが出来ない。これは連想照応であるか否かの強力なテストとして使える。

(17a) Le coup le rendit furieux et maintenant qu'Annie était partie, Mack ne se souciait plus de rien. Il lâcha Tanner pour empoigner McAlistair par sa veste : d'un violent coup de tête en plein visage, il lui écrasa le nez. **?Le sang tiède / du sang**

tiède jaillit et McAlistair poussa un rugissement de douleur.

逆に du N + 修飾語句を le N + 修飾語句に代えると不自然になってしまう。

(19) C'était bien fini, elle ne souffrait plus. **Du sang tiède (?le sang tiède)** coulait seulement le long de ses jambes. (Zola, *Pot-Bouille*)

THEISSEN (2003) は、du N 形は連想照応の読みではなく存在の読みしかもちえないとして、存在読みの性質がいかなるものかということと上記以外のテストとを挙げている。

(i) 存在の読み：特定化述語の必要と否定形におくことの困難

(17b) Le coup le rendit furieux et maintenant qu'Annie était partie, Mack ne se souciait plus de rien. Il lâcha Tanner pour empoigner McAlistair par sa veste : d'un violent coup de tête en plein visage, il lui écrasa le nez. **?Du sang était tiède** et McAlistair poussa un rugissement de douleur.

(18a) Dans l'excès de sa colère, il leva son arme et en frappa Angèle au visage, sur les joues, sur le front, jusqu'à ce qu'elle se tût et que **?du sang ne dérobât pas aux yeux du vainqueur la vue de ces traits qu'il adorait.**

(ii) 存在の読み：部分を取り出す言い換えの困難

(20a) Après cette échange insolite, Pilo Doodhwala donna l'ordre qu'on abatte tous ses troupeaux et qu'on distribue gratuitement la viande aux pauvres méritants et non-végétariens. Ce fut un royal massacre, **le sang (du sang)** déborda des égouts dans le quartier des abattoirs et inonda les rues qui en devinrent poisseuses et puèrent. (S. Rushdie, *La terre sous ses pieds*, 1999, Plon)

(20b) Ce fut un royal massacre, **?parmi le sang, il y en avait qui** déborda des égouts dans le quartier des abattoirs et inonda les rues qui en devinrent poisseuses et puèrent.

(iii) 存在の読み：全体と部分とを想起させる推論の欠如

(21) Un patriote polonais, Zbigniew Cybulski, a été assassiné dans un jardin, derrière une maison, entre les draps que gonfle le vent sur une corde à linge. **Le sang** se répand sur un drap blanc plaqué contre son ventre.

(S. Rushdie, *La terre sous ses pieds*, 1999, Plon)

(21a) Un patriote polonais, Zbigniew Cybulski, a été assassiné dans un jardin, derrière une maison, entre les draps que gonfle le vent sur une corde à linge. **Du sang** se répand sur un drap blanc plaqué contre son ventre.

(21b) Tout le sang ne se répand pas sur un drap blanc plaqué contre son ventre.

(21c) il y a du sang qui ne se répand pas sur un drap blanc plaqué contre son ventre.

(21a) から (21b) (21c) を推論することは出来ない。

以下は不定名詞句に変えると不自然になってしまう例である。

(22) À peine avait-on eu le temps d'entendre un craquement d'étoffe que, jetant là tout le poids et toute la révolte de son corps, elle se mit à frapper l'os de l'épaule, le bas ventre de l'homme. (...) Chaque coup attestait sa calme détermination d'aller jusqu'au bout. **Le sang (?du sang)** jaillit des narines de l'homme.

(Abé Kôbô, *La femme des sables*, 1996, Stock)

(23) Elle aperçut que la main droite de son fils portait, sur les phalanges, quelques écorchures. Mais il y avait autour tant de glace, tant d'eau froide que **le sang (?du sang)** avait à peine rosé la peau et ne coulait plus.

上記の例は不定名詞句が明確な連想照応の読みになじまないことをはっきりと示していよう。

4. 存在読みの *Du sang*

以下では逆に不定名詞句が自然で定名詞句が不自然になる例を観察する。

(16) Ma sœur est violée à côté de moi. Lorsqu'il a fini avec elle, le soldat sort son

couteau et lui tranche la gorge. Les autres filles sont abattues et laissées sur place.

Le soldat qui m'a attrapée est très jeune. Un gamin allemand aux yeux terrorisés. Quand il a fini, il me regarde. Nous sommes seuls dans une pièce, entourés de filles mortes. Il avait déchiré ma culotte et ne m'avait pas regardée pendant qu'il faisait son affaire. (...) Quand la nuit est là, je marche jusqu'à la sortie de la ville ; (...). Le matin, je m'arrête devant une petite ferme et je regarde un homme sortir d'une grange en fumant une cigarette. Je compte demander mon chemin pour la ferme de Stefan. Alors je continue, sans cesser de me cacher, jusqu'à la ferme suivante. Là, je vois une fillette un peu plus vieille que moi. Dans les champs, je vois des hommes, mais ils sont loin. J'ai faim, alors je me montre et j'appelle. Elle est surprise mais elle vient et me regarde comme si quelque chose n'allait pas. **Du sang (?le sang)** coule sur ma jambe, juste un peu, à cette cause de ce qui m'est arrivé la veille.

(24) Mais John Poe avait la gorge tranchée, et la pièce dévastée montrait clairement qu'il avait longuement titubé avant de s'écrouler au pied du meuble de télévision. **Du sang (?le sang)** s'étalait sur l'écran, et il était allongé dans une grande flasque poisseuse, (...). (S. Rushdie, *La terre sous ses pieds*, 1999, Plon)

他方、定／不定双方の名詞句が容認される例がある。(17) (18) (20a)の他に、

(25) Le juif se releva en trébuchant et retomba aussitôt devant une demi-douzaine de poings menaçants. Cette fois il ne se releva pas. Il respirait lourdement et **du sang (le sang)** suintait de ses lèvres coupées à l'intérieur et à l'extérieur.

(S. Fitzgerald, *Le premier mai dans Un diamant gros comme le Ritz*)

この例と以下とを対照する。

(26) D'un mouvement rapide et puissant, le vieil indien trancha la main droite de Lennox à la hauteur du poignet.

《Seigneur》 fit Mack.

Du sang jaillit du moignon et Lennox s'évanouit.

(K. Follett, *Le pays de la liberté*, 1997, Livre de Poche)

(27) Le docteur alla cogner la tête contre le Plexiglas, et retomba contre le dossier lorsque le chauffeur accéléra de nouveau. Il sentit sa peau se tendre sur-le-champ, et son front enfler ; lorsqu'il toucha son sourcil boursoufflé, **du sang** lui coulait déjà dans l'œil (il y avait déjà du sang qui lui coulait dans l'œil).

(J. Irving, *Un enfant de la balle*, 1997, *Le point*)

これらの観察から抽出しうるのは次の2点である。

(i) 不定名詞句であると定名詞句であるとを問わず、広い意味ではすべて連想照応的に捉えうる。

(ii) 定名詞句には連想照応によると考えられるものと冒頭に記した内包指示ではないかと考えられるものがあり判別し難い。

(i)に関しては、所謂、連想照応か否か峻別しうるものではなく、そこに漸次的な度合を考えるべきであろう。これを *degrés de l'anaphoricité associative* (連想照応度) と呼ぶことにしよう。この度合がある点を超えると不定名詞句はもはや使用できず定名詞句が用いられるのである。

そして定名詞句が用いられている場合に限り、これを「連想照応」とあらためて再定義するのが妥当である。

(ii)については、次のテストが考えられよう。

(28) 当該の定名詞句 le N 形を不定名詞句 du N 形に置き換えたときに、容認度があまり変わらなければその le N 形は内包指示、容認度が著しく落ちれば連想照応である。

du N 形と内包指示の定名詞句 le N 形とは、不定／定の違いはあるものの全体の中のある部分を表わす度合が低い／表わさないという点で近い存在で

あるからである²⁾。これに対して連想照応の名詞句は、当然のことながら全体の中のある部分を指しているのである。

また、定名詞句による指示が可能なのであるから、le N 形を du N 形に置き換えたときに容認度が著しく落ちれば、その文脈では高い連想照応度を用いた読みが行われているはずなのである。

例(17)(18)(20a)の定名詞句は内包指示、(22)(23)は連想照応と考えられる。

結論

連想照応の有無は明確に分れるものではなく、そこには漸次的段階の存在を考えるべきである。また du N 形には、先行研究で主張されたように、un N 形と異なり従来から考えられてきた意味での明確な連想照応の読みはなく、上記段階の極めて弱い連想照応の段階にあるのである。

連想照応とは「前文脈に同一指示の名詞句が存在しなくても、我々の世界知から前置名詞句に関わるものとして後置された定名詞句が解釈される場合、これを連想照応という」と再定義されるべきである。

注

- 1) 英語の例を挙げたのは、この現象がフランス語特有のものではなく、定冠詞を有する言語に一般的であると思われることを示すためで他意はない。
- 2) 特定化述語の働きで du N 形が特定／非特定の別で特定であることは、le N 形（内包指示）、le N 形（連想照応）と同様である。

Références

- FURUKAWA, Naoyo (1986) *L'article et le problème de la référence en français*, France Tosho.
- MARTIN, Robert (1986) «Les usages génériques de l'article et la pluralité», *Déterminants : syntaxe et sémantique*, Klincksieck, pp.187-202.
- THEISSEN, Anne (2003) «Article partitif et lecture associative : une association difficile», *Travaux de linguistique*, No 46, pp.7-25.